晉劇方言令傳播困難

冀借關公忠勇形象漂洋落地

關公在海外華人世界有很高知名度和影響力。千百年來，關公已從一位歷史英雄人物，逐漸演變為「忠義仁勇」的化身。如今，世界各地有華人的地方，就有關公故事流傳。 山西省太原市晉劇藝術研究院副院長、晉劇表演藝術家武凌雲在海外多地進行晉劇演出時，一直以關公戲為主。在他40餘年的從藝生涯中，扮演關公已有30餘年，贏得「中國晉劇活關公」的美稱。近日，武凌雲接受傳媒專訪，分享到如何讓傳統戲曲借關公形象「走出去」，讓其更好地在海外傳播。

◆武凌雲（中）表演晉劇曲目《武聖千秋》。 新華社

◆文：綜合中新社報道 圖：中新社

◆在馬來西亞演出時，海外華人對「關公」膜拜。 受訪者供圖

◆武凌雲被稱為「中國晉劇活關公」。

晉劇是山西四大梆子劇種之一，是中國傳統戲曲。清初，蒲州梆子流入山西晉中，與祁太秧歌、晉中民間曲調相結合，經晉商和當地文人的參與而逐步形成。因興起於晉中、汾陽、孝義、祁縣、太谷及太原，故叫「中路梆子」。流傳至外地後，被稱為「山西梆子」，中華人民共和國成立後改稱晉劇，沿用至今。

配樂融合西方樂器

山西省太原市晉劇藝術研究院副院長、晉劇表演藝術家武凌雲表示，晉劇的唱腔和表演獨具中國北方特色，將山西民眾的粗獷豪邁與聰明智慧以藝術化形式呈現，凝結山西數千年的文化精髓，有很強的歷史性、現實性，「晉劇配樂和戲文關聯性強，具有烘托作用，是晉劇不可或缺的重要組成部分。」自中國改革開放以來，晉劇的樂器演奏也在不斷革新與變化。其間，晉劇借鑒其他劇種的配樂形式，引進西方管弦樂和打擊樂與民族樂器融合，演奏規模不斷擴大，表現力更具韻味。晉劇中人物服飾色澤鮮艷、圖案複雜，承載着中國古代戲曲服飾的鮮明特色，蘊含藝術價值。晉劇內容多選自真實的歷史故事，經過歲月積澱和藝術打磨，其觀賞性、哲理性及唱詞唸白的文學性都達到一定高度，展現着三晉文化底蘊。

隨着社會發展，多元文化的衝擊給戲曲傳播帶來巨大挑戰。儘管新媒體與傳統戲曲的結合能贏得更高收視率和認可度，但比起漫畫、娛樂等文化傳播方式，晉劇的吸引力和時代結合度還稍顯滯後，武凌雲點出，這也是晉劇傳播受限的原因之一。

觀眾難明晉劇古典戲

問及晉劇在海外傳播面臨哪些困境和挑戰？武凌雲表示晉劇傳播途徑、方式、內容創新不足，「直至今天，晉劇在海外傳播仍然依賴政府機構推動，傳播形式單一，文化視角也具有局限性。民間各級演出團體、媒體及文化界力量未能在晉劇的跨文化傳播中發揮更大作用。因語言不通，加之晉劇具有濃厚的地方特色，地方方言讓海外民眾難以了解晉劇所表達的意思。其次，價值觀不同，一些故事的思維方式並不一定能得到海外民眾認可。」他續指，儘管傳播渠道和手段多樣，但圍繞晉劇展開的譯介與傳播活動並沒有在字幕翻譯、劇本改編、方言保留與改良等方面與時俱進，傳播活動無法做到保留古典戲劇特色與符合海外受眾審美相兼顧。

武凌雲的父親和母親都是晉劇表演藝術家，武凌雲8歲開始學戲，12歲進入劇團。21歲那年，父親傳授他晉劇中的關公戲，「父親常說，要學關公品行，做關公一樣的人，才能在舞台上演出關公的精神。」這一扮演關公，便是30多年，「關公在海外知名度很高，我一直想通過關公形象將晉劇傳播出去。」

2019年吉隆坡舉辦馬來西亞國際關公文化節，這是武凌雲首次亮相海外扮演關公。世界各地有華人的地方，就有關公故事流傳。關公的民眾基礎、傳承人及傳承範圍是無法比擬的，海外華人對關公的膜拜之風歷久不衰。此後，劇團受邀前去越南、菲律賓、新加坡、日本等國家演出。如今，受新冠肺炎疫情影響，無法前往海外，但仍受邀不斷，「我們便在線上表演關公戲，傳承關公文化、晉劇文化。待疫情結束，我們依然要去海外演出，讓當地民眾感受晉劇的舞台魅力。」

戲曲的誤解到理解

白先勇2006年在美國領銜演出青春版《牡丹亭》。青春版《牡丹亭》英文字幕的譯者為加州大學的教授李林德，她親自在校教唱中國傳統戲曲並示範演出，這樣史無前例的課程吸引了一大批青年學子。

中國傳統戲曲被海外民眾接受的過程，由誤解到理解、片面到全面、特徵到本質、被動到主動。在此過程中，海外民眾對中國傳統戲曲作品及其藝術特徵有所了解。更為意義深遠的是，作品中所承載的中國傳統文化得以廣泛傳播。但武凌雲指，在傳播過程中仍存在不足，「在傳播過程中仍存在傳播途徑、方式、內容創新不足，尚未提出和構建專門的翻譯理論，中國本土的評價術語體系尚未建立等問題。」

問到如何借關公形象讓晉劇在海外大放光彩？武凌雲強調，還是要立足關公「仁義忠勇信」的品質，以凸顯人物形象、藝術創新及呈現形式等方面深耕精作，「不斷挖掘、尋找關公精神與海外民眾及華僑華人內心追求的契合點，在用傳統戲曲展示中國文化的同時，以情節、語言、思想等樹立關公形象，激發更多海外民眾對關公的崇拜和敬仰。」

他續指，也要建立多語種翻譯體系，以擴大晉劇受眾面，「可根據不同國家、地區、民族、人群和社會階層的文化特點，有針對性地開展晉劇演出和交流活動。特別是在演出同步字幕翻譯方面進行研究和設計，通過設置和備用多種不同譯本，以語言的直接性、口語化、方言化等與海外不同區域的審美思維、語言表達風格相一致，最大程度讓民眾理解，從而引發共鳴。」

◀在山西太原大關帝廟宣傳關公文化。 受訪者供圖

▶兩代三關公，武凌雲和父親武忠、母親閻惠貞。 受訪者供圖

他鄉港聲

過去是如何被講述的？
——歷史、記錄與我們

受到疫情影響，近年全球的影視工業都頗露疲態，而內地在此頹勢下依然穩步前進，很有一片逆勢向上的氣象：近年的《開端》和《愛很美味》，都貼近生活而獨具巧思，至於《人世間》這樣的時代大劇，更是拍出了自己的大氣和好看。就是這樣的時候，我聽說央視又要上一部新劇，名字叫《獅子山下的故事》，講的是幾代人從香港的街邊大排檔一路打拚到開設金牌茶餐廳的故事。香港式的奮鬥故事，無論是從老一輩「打冷店」的傳說還是《雞同鴨講》的電影中，我們自小已經聽過了不少，但用這樣的方式看內地人對這段故事的呈現，卻似乎還是頭一次。他們會怎樣講這個故事呢？

如何講一個故事，似乎是觀察視角帶來的記錄問題。視角不同，立論不同，有他山之石的借鑒，也有盲人摸象的風險：小時候看香港電影，裏面的內地人要麼是說不好粵語被嫌棄的「撈仔」，要麼是一身中山裝、不苟言笑的老領導，可當我來到北京的時候，眼前的所見所聞已經和既有的刻板印象大不一樣，香港電視和電影裏的內地人形象也發生了一定的變化。而今，作為一個香港人，當我們同樣成為「被記錄」的一方，自然一方面好奇內地會如何講述，另一方面也希望這個故事盡可能好看而真實。而過去的內地是極少有這樣記錄香港生活的影視作品的：從被動到主動，敘述主體的轉變其實也有經濟和文化的轉變。

數天前，我參加了「『對話97』——在京港青慶祝香港回歸25周年座談分享會」的活動。香港駐京辦主任梁志仁、北京航空航天大學的田飛龍副教授等一應嘉賓同我們在京港人進行了分享與交流，效果很好。聽到很多看似熟悉實則陌生的回憶對談，而在這樣的對談中，我對更多之前並不了解的香港之事有了更深刻的體會，以至有了點「當局者迷」之餘「旁觀者清」的感覺了。在我重新審視自己的過程中，我既要依靠我自己的記憶和對香港回歸25年的講述，又要依靠專家學者的旁觀視角和更專業的知識，雖然偶有衝突，但實際上是並行不悖的。

◆作者在分享會現場與講者嘉賓們合照。

於是我也在想：對過去的共同講述實際上也是依靠合力才能完成的。無論是內地講述香港的電視劇還是港片逐漸增加的對內地的刻畫，只要我們擺正心態，下足功夫，不搞刻意的誇張和污名化，都是增進彼此了解的有力舉措。既然中國一點都不能少，那麼「講好中國故事」，也需要內地和香港影人的共同努力——這絕不是僅僅合拍幾部片子能解決的，而更應該化作更切實的文化行動。當我們一起以一種更平和的心態講述我們的過去和現在，我們才會給我們的未來以更多的交代。

◆作者/圖片：香港專業人士（北京）協會秘書長 全國港澳研究會會員 王柏榮

Meta在港推出元宇宙發展計劃

Meta日前宣布於香港展開一系列支持元宇宙發展的計劃。Meta將會聯合本地連鎖咖啡店、內容創作者、教育工作者、藝術及文化團體及非牟利組織，在接下來數月為香港市民提供元宇宙體驗，並進一步了解元宇宙在工作和生活中多方面的潛力。計劃包括於本地咖啡店和公共空間為公眾提供VR體驗和展覽；利用短片和作品展示與全新的比賽促進電影、視覺媒體及科技融合；以及向教育工作者和中學生提供AR培訓和工作坊。同時，Meta將邀請本地內容創作者參與Instagram數碼收藏品功能測試，讓創作者於平台上展示自己的非同質化代幣（NFT）作品。

Meta大中華、蒙古及中亞區公共政策董事總經理陳澍表示：「香港在亞太地區的科技生態系統中扮演着重要角色，Meta一直致力於推動本地經濟和科技發展。我們明白大家希望更多了解元宇宙的運作，隨着元宇宙中最重要的AR和VR技術漸成主流，越來越多年輕人希望學習相關的必備技能。建構元宇宙需要社會不同持份者的共同努力，正因如此，我們很高興能夠與不同領域的本地夥伴合作，將元宇宙體驗帶到社區，並促進藝術文化和教育領域的AR和VR創新。」

元宇宙是現今社交體驗和流動互聯網的新一代演變。隨着Meta繼續在香港建構元宇宙，Meta承諾將繼續在每一個階段與其他公司、開發者、專家和政策制定者合作。

◆文、攝：實習記者 黎展泓

◆記者現場試玩Meta最新推出的Horizon Workrooms。

◆Meta大中華、蒙古及中亞區公共政策董事總經理陳澍介紹元宇宙計劃。